

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологического наук Пэй Цзян
на тему: «Национальное и мировое значение басен И.А. Крылова:
рецепция в Китае»
по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов
Российской Федерации»**

Русско-китайские связи и рецепция русской литературы в Китае - тема, пользующаяся неизменным вниманием как российских синологов, так и китайских русистов. В России статьи по вопросам перевода и теории перевода с китайского на русский и с русского на китайский языки появились в начале 20-х гг. прошлого столетия и принадлежат выдающему китаисту В.М. Алексееву. В 50-е гг. этим вопросам были посвящены труды В.И. Семанова, в 70-е - М.Е. Шнейдера (к книге которого «Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение» неоднократно обращается диссертант) и Л.Е. Черкасского, в 80-е - Ю.А. Сорокина и В.Ф. Щичко. Затем наступила пауза, и вот теперь эта тема вновь стала объектом внимания литературоведов, на этот раз – наших китайских коллег, пишущих свои исследования на русском языке и защищающих кандидатские работы в нашей стране.

Актуальность избранного Пэй Цзян направления исследования обусловлена тем, что диссертант обращается к творчеству Ивана Андреевича Крылова, чьи басни стали первыми переводами русской литературы на китайский язык, и, что немаловажно, продолжают публиковаться вот уже на протяжении почти 120 лет. Не смотря на неослабевающий интерес к сочинениям выдающегося русского баснописца, предлагаемая к защите диссертация стала первым опытом комплексного изучения рецепции басен И.А. Крылова в Китае (переводов и исследований). Следует подчеркнуть, что

значительная часть диссертационной работы выполнена на основе впервые собранного материала.

Прежде всего, стоит отметить безупречную логическую структуру диссертации. Во введении автор в хронологически-проблемном обзоре литературоведческих источников доказывает недостаточную изученность поставленной проблемы, ее актуальность и новизну, четко формулирует задачи исследования и представляет положения, вынесенные на защиту. В первой главе представлен обзор и характеристика основных научных изданий И.А. Крылова и наиболее значимых исследований его творчества на русском языке.

Перед автором диссертации стояла серьезная задача – дать анализ переводам на китайский язык стихотворных басен И.А. Крылова, чему посвящена вторая глава диссертации. Несомненно, что Пэй Цзян с большим уважением относится к первым переводчикам - Линь Лэчжи и Жэнь Тинсюю - и называет их переводы вполне удачными. И с благодарностью первым переводчикам нельзя не согласиться, ведь, как сказал Николай Иванович Никулин, известный востоковед, переводчик выполняет благородную задачу, поскольку «перевод есть создание новых эстетических ценностей и демократичное искусство, ибо знакомит с шедеврами чужого народа читателя, незнакомого с языком этого народа». Однако, если основываться на критериях, предъявляемых к термину «художественный перевод», то Линь Лэчжи и Жэнь Тинсюй представили читателю лишь переложение содержания басен с английского - языка посредника - на китайский язык. Автор диссертации пишет: «в некоторых местах переводчики добавили свои комментарии, поясняющие что-то для китайских читателей» (с. 32), и это позволяет говорить о том, что это был не точный перевод, а парафраз басен. И еще одна цитата в подтверждение: « <...> переводчики, похоже, склонялись к тому, чтобы пересказывать басни Крылова своими словами, поэтому их переводы иногда получаются многословным» (с. 36.) Давать переложение, а не точный перевод оригинала было свойственно всем

китайским переводчикам конца XIX – начала XX вв. Переводческая школа еще не сложилась, и молодые переводчики следовали правилам, заложенным Янь Фу, часто предпочитая вольное изложение содержания переводимого текста. Они действовали по принципу: «убрать то, что можно убрать, добавить то, что можно добавить, изменить то, что можно изменить, главное, чтобы это было хорошо для читателя» [Цит. по Чжан Цзе. «Шерлок Холмс приходит в Китай – многополярная система переводов детективов в период поздней Цин»]. Этому же принципу придерживался известный публицист и литератор Лян Цичао, который призывал авторов переводов в первую очередь понять идею, заложенную создателем сочинения, а затем максимально точно передать эту идею на китайском языке. Не осуждалось, если переводчик добавлял что-то от себя.

Третья глава диссертации – «Изучение и восприятие творчества Крылова в Китае» - демонстрирует умение автора труда тщательно отобрать материал и дать взвешенную оценку исследуемым источникам.

Выводы Заключения хорошо сформулированы и доказывают вполне оригинальный характер исследования. Степень обоснованности научных положений и рекомендаций, сформулированных в диссертации, высокая.

К несомненным плюсам диссертации следует отнести Приложение, куда вошла библиографию переводов И.А. Крылова на китайский язык, дополненная сведения о более чем 70-ти переводчиках, популяризовавших его творчество в Китае.

Солидная и качественно составленная библиография, включающая более 260 источников, лишний раз подтверждает основательность научного исследования Пэй Цзян. Важно отметить и хороший стиль диссертанта, точно, свободно и к месту использующей литературоведческие понятия, одновременно не перегружая текст сложной терминологией.

Разумеется, сказанное выше не означает, что в представленной диссертации нет никаких недостатков.

Во-первых, не могу согласиться с фразой «новая китайская литература в XX в. началась с переводов, с освоения наследия европейской и в особенности русской литературы» (с. 29). Следует уточнить значение термина «новая китайская литература». Если речь идет о новейшей китайской литературе (*сяньдай вэньсюэ*), то датой ее рождения официально считается апрель 1918 г., когда был опубликован рассказ Лу Синя «Записки сумасшедшего». Факторами, повлиявшими на рождение новейшей литературы, наряду с рецепцией европейской, в том числе и русской, литературы были также отказ от элитарности традиционной литературы, замена *вэньяня*, письменного языка конфуцианских канонов, на разговорный язык *байхуа* и революционные преобразования в сфере художественного творчества.

Во-вторых, хотелось бы больше узнать о Новом культурном движении 1915-1923 гг., «когда китайцы начали активно переводить и изучать иностранную литературу» (с. 39). Если это движение было связано с переводческой деятельностью его участников, то в указанные годы происходит постепенный переход от переводов-переложений к точным переводам, от переводов, сделанных с языка-посредника, к переводам с языка оригинала, что объясняется накоплением опыта и появлением в Китае переводческих школ. Деятельность переводчиков этого периода подготовила «переводческий бум», возникший в Китае сразу после начала движения за новую культуру и литературу «4-го мая» 1919 г.

Указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена

согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Пэй Цзян заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,

ведущий научный сотрудник

Института мировой литературы им. А.М. Горького

Российской академии наук

Захарова Наталья Владимировна

18.08.2023 г.

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация:

10.01.03–Литература народов зарубежья (литература Китая)

Адрес места работы:

21069, г. Москва, ул. Поварская, д. 25а

Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук

Тел.:(495) 690-50-30; e-mail: info@imli.ru